52

SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí
vyhlášené pod č. 71/1995 Sb.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. listopadu 1973 byla v Londýně přijata Mezinárodní úmluva o zamezení znečištění moří z lodí (MARPOL) a dne 17. února 1978 byl v Londýně přijat Protokol z roku 1978 k Mezinárodní úmluvě o zamezení znečištění moří z lodí.

Dne 2. července 1984 byla u generálního tajemníka Mezinárodní námořní organizace uložena listina o přístupu Československé socialistické republiky k Protokolu z roku 1978. Přistoupením k Protokolu se Československá socialistická republika podle článku I odst. 1 Protokolu zavázala provádět ustanovení tohoto protokolu a Mezinárodní úmluvy o zamezení znečištění moří z lodí z roku 1973, včetně jejích příloh.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku V odst. 1 dne 2. října 1983. Pro Československou socialistickou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 2. října 1984.

Příloha I vstoupila v platnost dne 2. října 1983. Pro Československou socialistickou republiku vstoupila v platnost dne 2. října 1984, příloha II vstoupila v platnost dne 6. dubna 1987, příloha III vstoupila v platnost dne 1. července 1992, příloha IV vstoupila v platnost dne 27. září 2003, příloha V vstoupila v platnost dne 31. prosince 1988 a příloha VI vstoupila v platnost dne 19. května 2005.

Dne 19. října 1993 Česká republika oznámila generálnímu tajemníkovi Mezinárodní námořní organizace, že v souladu s platnými zásadami mezinárodního práva se jako nástupnický stát České a Slovenské Federativní Republiky považuje s účinností od 1. ledna 1993 za vázanou Protokolem z roku 1978 týkajícího se Mezinárodní úmluvy o zamezení znečištění moří z lodí z roku 1973.

S Úmluvou ve znění Protokolu dodatečně vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky podepsal dne 13. července 2015 listinu o přístupu České republiky.

Anglické znění Úmluvy a Protokolu a jejich překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

THE PARTIES TO THE CONVENTION,

BEING CONSCIOUS of the need to preserve the human environment in general and the marine environment in particular,

RECOGNIZING that deliberate, negligent or accidental release of oil and other harmful substances from ships constitutes a serious source of pollution,

RECOGNIZING ALSO the importance of the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as being the first multilateral instrument to be concluded with the prime objective of protecting the environment, and appreciating the significant contribution which that Convention has made in preserving the seas and coastal environment from pollution,

DESIRING to achieve the complete elimination of intentional pollution of the marine environment by oil and other harmful substances and the minimization of accidental discharge of such substances,

CONSIDERING that this object may best be achieved by establishing rules not limited to oil pollution having a universal purport,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
General obligations under the Convention

(1) The Parties to the Convention undertake to give effect to the provisions of the present Convention and those Annexes thereto by which they are bound, in order to prevent the pollution of the marine environment by the discharge of harmful substances or effluents containing such substances in contravention of the Convention.

(2) Unless expressly provided otherwise, a reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to its Protocols and to the Annexes.

Article 2
Definitions

For the purposes of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

(1) *Regulation* means the regulations contained in the Annexes to the present Convention.

(2) *Harmful substance* means any substance which, if introduced into the sea, is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea, and includes any substance subject to control by the present Convention.

(3) (a) *Discharge,* in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

(b) *Discharge* does not include:

(i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, done at London on 13 November 1972; or

(ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated offshore processing of sea-bed mineral resources; or

(iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

(4) *Ship* means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

(5) *Administration* means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

(6) *Incident* means an event involving the actual or probable discharge into the sea of a harmful substance, or effluents containing such a substance.

(7) *Organization* means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.*

Article 3
Application

(1) The present Convention shall apply to:

(a) ships entitled to fly the flag of a Party to the Convention; and

(b) ships not entitled to fly the flag of a Party but which operate under the authority of a Party.

(2) Nothing in the present article shall be construed as derogating from or extending the sovereign rights of the Parties under international law over the sea-bed and subsoil thereof adjacent to their coasts for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources.

(3) The present Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with the present Convention.

Article 4
Violation

(1) Any violation of the requirements of the present Convention shall be prohibited and sanctions shall be established therefor under the law of the Administration of the ship concerned wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation and is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its law.

* The name of the Organization was changed to "International Maritime Organization" by virtue of amendments to the Organization's Convention which entered into force on 22 May 1982.

(2) Any violation of the requirements of the present Convention within the jurisdiction of any Party to the Convention shall be prohibited and sanctions shall be established therefor under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:

(a) cause proceedings to be taken in accordance with its law; or

(b) furnish to the Administration of the ship such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.

(3) Where information or evidence with respect to any violation of the present Convention by a ship is furnished to the Administration of that ship, the Administration shall promptly inform the Party which has furnished the information or evidence, and the Organization, of the action taken.

(4) The penalties specified under the law of a Party pursuant to the present article shall be adequate in severity to discourage violations of the present Convention and shall be equally severe irrespective of where the violations occur.

Article 5

Certificates and special rules on inspection of ships

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of the present article a certificate issued under the authority of a Party to the Convention in accordance with the provisions of the regulations shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by the present Convention as having the same validity as a certificate issued by them.

(2) A ship required to hold a certificate in accordance with the provisions of the regulations is subject, while in the ports or offshore terminals under the jurisdiction of a Party, to inspection by officers duly authorized by that Party. Any such inspection shall be limited to verifying that there is on board a valid certificate, unless there are clear grounds for believing that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of that certificate. In that case, or if the ship does not carry a valid certificate, the Party carrying out the inspection shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment. That Party may, however, grant such a ship permission to leave the port or offshore terminal for the purpose of proceeding to the nearest appropriate repair yard available.

(3) If a Party denies a foreign ship entry to the ports or offshore terminals under its jurisdiction or takes any action against such a ship for the reason that the ship does not comply with the provisions of the present Convention, the Party shall immediately inform the consul or diplomatic representative of the Party whose flag the ship is entitled to fly, or if this is not possible, the Administration of the ship concerned. Before denying entry or taking such action the Party may request consultation with the Administration of the ship concerned. Information shall also be given to the Administration when a ship does not carry a valid certificate in accordance with the provisions of the regulations.

(4) With respect to the ship of non-Parties to the Convention, Parties shall apply the requirements of the present Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

Article 6

Detection of violations and enforcement of the Convention

(1) Parties to the Convention shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of the provisions of the present Convention, using all appropriate and practicable measures of detection and environmental monitoring, adequate procedures for reporting and accumulation of evidence.

(2) A ship to which the present Convention applies may, in any port or offshore terminal of a Party, be subject to inspection by officers appointed or authorized by that Party for the purpose of verifying whether the ship has discharged any harmful substances in violation of the provisions of the regulations. If an inspection indicates a violation of the Convention, a report shall be forwarded to the Administration for any appropriate action.

(3) Any Party shall furnish to the Administration evidence, if any, that the ship has discharged harmful substances or effluents containing such substances in violation of the provisions of the regulations. If it is practicable to do so, the competent authority of the former Party shall notify the master of the ship of the alleged violation.

(4) Upon receiving such evidence, the Administration so informed shall investigate the matter, and may request the other Party to furnish further or better evidence of the alleged contravention. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken in accordance with its law as soon as possible. The Administration shall promptly inform the Party which has reported the alleged violation, as well as the Organization, of the action taken.

(5) A Party may also inspect a ship to which the present Convention applies when it enters the ports or offshore terminals under its jurisdiction, if a request for an investigation is received from any Party together with sufficient evidence that the ship has discharged harmful substances or effluents containing such substances in any place. The report of such investigation shall be sent to the Party requesting it and to the Administration so that the appropriate action may be taken under the present Convention.

Article 7

Undue delay to ships

(1) All possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed under articles 4, 5 or 6 of the present Convention.

(2) When a ship is unduly detained or delayed under articles 4, 5 or 6 of the present Convention, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

Article 8

Reports on incidents involving harmful substances

(1) A report of an incident shall be made without delay to the fullest extent possible in accordance with the provisions of Protocol I to the present Convention.

(2) Each Party to the Convention shall:

(a) make all arrangements necessary for an appropriate officer or agency to receive and process all reports on incidents; and

(b) notify the Organization with complete details of such arrangements for circulation to other Parties and Member States of the Organization.

(3) Whenever a Party receives a report under the provisions of the present article, that Party shall relay the report without delay to:

(a) the Administration of the ship involved; and

(b) any other State which may be affected.

(4) Each Party to the Convention undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services, to report to its authorities any incident referred to in Protocol I to the present Convention. That Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to the Organization and to any other Party concerned.

Article 9

Other treaties and interpretation

(1) Upon its entry into force, the present Convention supersedes the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended, as between Parties to that Convention.

(2) Nothing in the present Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C(XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

(3) The term "jurisdiction" in the present Convention shall be construed in the light of international law in force at the time of application or interpretation of the present Convention.

Article 10
Settlement of disputes

Any dispute between two or more Parties to the Convention concerning the interpretation or application of the present Convention shall, if settlement by negotiation between the Parties involved has not been possible, and if these Parties do not otherwise agree, be submitted upon request of any of them to arbitration as set out in Protocol II to the present Convention.

Article 11
Communication of information

(1) The Parties to the Convention undertake to communicate to the Organization:

(a) the text of laws, orders, decrees and regulations and other instruments which have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention;

(b) a list of non-governmental agencies which are authorized to act on their behalf in matters relating to the design, construction and equipment of ships carrying harmful substances in accordance with the provisions of the regulations;*

(c) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the regulations;

(d) a list of reception facilities including their location, capacity and available facilities and other characteristics;

(e) official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the present Convention; and

(f) an annual statistical report, in a form standardized by the Organization, of penalties actually imposed for infringement of the present Convention.

(2) The Organization shall notify Parties of the receipt of any communications under the present article and circulate to all Parties any information communicated to it under subparagraphs (1)(b) to (f) of the present article.

Article 12
Casualties to ships

(1) Each Administration undertakes to conduct an investigation of any casualty occurring to any of its ships subject to the provisions of the regulations if such casualty has produced a major deleterious effect upon the marine environment.

(2) Each Party to the Convention undertakes to supply the Organization with information concerning the findings of such investigation, when it judges that such information may assist in determining what changes in the present Convention might be desirable.

* The text of this subparagraph is replaced by that contained in article III of the 1978 Protocol.

Article 13
Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) The present Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 15 January 1974 until 31 December 1974 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the present Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

(3) The Secretary-General of the Organization shall inform all States which have signed the present Convention or acceded to it of any signature or of the deposit of any new instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

Article 14
Optional Annexes

(1) A State may at the time of signing, ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention declare that it does not accept any one or all of Annexes III, IV and V (hereinafter referred to as "Optional Annexes") of the present Convention. Subject to the above, Parties to the Convention shall be bound by any Annex in its entirety.

(2) A State which has declared that it is not bound by an Optional Annex may at any time accept such Annex by depositing with the Organization an instrument of the kind referred to in article 13(2).

(3) A State which makes a declaration under paragraph (1) of the present article in respect of an Optional Annex and which has not subsequently accepted that Annex in accordance with paragraph (2) of the present article shall not be under any obligation nor entitled to claim any privileges under the present Convention in respect of matters related to such Annex and all references to Parties in the present Convention shall not include that State in so far as matters related to such Annex are concerned.

(4) The Organization shall inform the States which have signed or acceded to the present Convention of any declaration under the present article as well as the receipt of any instrument deposited in accordance with the provisions of paragraph (2) of the present article.

Article 15
Entry in force

(1) The present Convention shall enter into force 12 months after the date on which not less than 15 States, the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become parties to it in accordance with article 13.

(2) An Optional Annex shall enter into force 12 months after the date on which the conditions stipulated in paragraph (1) of the present article have been satisfied in relation to that Annex.

(3) The Organization shall inform the States which have signed the present Convention or acceded to it of the date on which it enters into force and of the date on which an Optional Annex enters into force in accordance with paragraph (2) of the present article.

(4) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the present Convention or any Optional Annex after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of the Convention or such Annex or three months after the date of deposit of the instrument whichever is the later date.

(5) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention or an Optional Annex entered into force, the Convention or the Optional Annex shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(6) After the date on which all the conditions required under article 16 to bring an amendment to the present Convention or an Optional Annex into force have been fulfilled, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention or Annex as amended.

Article 16
Amendments

(1) The present Convention may be amended by any of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendments after consideration by the Organization:

(a) any amendment proposed by a Party to the Convention shall be submitted to the Organization and circulated by its Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration;

(b) any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to an appropriate body by the Organization for consideration;

(c) Parties to the Convention, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the appropriate body;

(d) amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the Convention present and voting;

(e) if adopted in accordance with subparagraph (d) above, amendments shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all the Parties to the Convention for acceptance;

(f) an amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:

(i) an amendment to an article of the Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet;

(ii) an amendment to an Annex to the Convention shall be deemed to have been accepted in accordance with the procedure specified in subparagraph (f)(iii) unless the appropriate body, at the time of its adoption, determines that the amendment shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet. Nevertheless, at any time before the entry into force of an amendment to an Annex to the Convention, a Party may notify the Secretary-General of the Organization that its express approval will be necessary before the amendment enters into force for it. The latter shall bring such notification and the date of its receipt to the notice of Parties;

(iii) an amendment to an appendix to an Annex to the Convention shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the appropriate body at the time of its adoption, which period shall be not less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Organization by not less than one third of the Parties or by the Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet whichever condition is fulfilled;

(iv) an amendment to Protocol I to the Convention shall be subject to the same procedures as for the amendments to the Annexes to the Convention, as provided for in subparagraphs (f)(ii) or (f)(iii) above;

(v) an amendment to Protocol II to the Convention shall be subject to the same procedures as for the amendments to an article of the Convention, as provided for in subparagraph (f)(i) above;

(g) the amendment shall enter into force under the following conditions:

(i) in the case of an amendment to an article of the Convention, to Protocol II, or to Protocol I or to an Annex to the Convention not under the procedure specified in subparagraph (f)(iii), the amendment accepted in conformity with the foregoing provisions shall enter into force six months after the date of its acceptance with respect to the Parties which have declared that they have accepted it;

(ii) in the case of an amendment to Protocol I, to an appendix to an Annex or to an Annex to the Convention under the procedure specified in subparagraph (f)(iii), the amendment deemed to have been accepted in accordance with the foregoing conditions shall enter into force six months after its acceptance for all the Parties with the exception of those which, before that date, have made a declaration that they do not accept it or a declaration under subparagraph (f)(ii), that their express approval is necessary.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party, concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to the Convention to consider amendments to the present Convention.

(b) Every amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of those present and voting of the Parties shall be communicated by the Secretary-General of the Organization to all Contracting Parties for their acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and to have entered into force in accordance with the procedures specified for that purpose in paragraph (2)(f) and (g) above.

(4) **(a)** In the case of an amendment to an Optional Annex, a reference in the present article to a "Party to the Convention" shall be deemed to mean a reference to a Party bound by that Annex.

(b) Any Party which has declined to accept an amendment to an Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that amendment.

(5) The adoption and entry into force of a new Annex shall be subject to the same procedures as for the adoption and entry into force of an amendment to an article of the Convention.

(6) Unless expressly provided otherwise, any amendment to the present Convention made under this article, which relates to the structure of a ship, shall apply only to ships for which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, on or after the date on which the amendment comes into force.

(7) Any amendment to a Protocol or to an Annex shall relate to the substance of that Protocol or Annex and shall be consistent with the articles of the present Convention.

(8) The Secretary-General of the Organization shall inform all Parties of any amendments which enter into force under the present article, together with the date on which each such amendment enters into force.

(9) Any declaration of acceptance or of objection to an amendment under the present article shall be notified in writing to the Secretary-General of the Organization. The latter shall bring such notification and the date of its receipt to the notice of the Parties to the Convention.

Article 17
Promotion of technical co-operation

The Parties to the Convention shall promote, in consultation with the Organization and other international bodies, with assistance and co-ordination by the Executive Director of the United Nations Environment Programme, support for those Parties which request technical assistance for:

(a) the training of scientific and technical personnel;

(b) the supply of necessary equipment and facilities for reception and monitoring;

(c) the facilitation of other measures and arrangements to prevent or mitigate pollution of the marine environment by ships; and

(d) the encouragement of research;

preferably within the countries concerned, so furthering the aims and purposes of the present Convention.

Article 18
Denunciation

(1) The present Convention or any Optional Annex may be denounced by any Parties to the Convention at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention or such Annex enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General of the Organization who shall inform all the other Parties of any such notification received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect 12 months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General of the Organization or after the expiry of any other longer period which may be indicated in the notification.

Article 19
Deposit and registration

(1) The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall transmit certified true copies thereof to all States which have signed the present Convention or acceded to it.

(2) As soon as the present Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 20
Languages

The present Convention is established in a single copy in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German, Italian and Japanese languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned* being duly authorized by their respective governments for that purpose have signed the present convention.

DONE AT LONDON this second day of November, one thousand nine hundred and seventy-three.

* Signatures omitted.

PŘEKLAD

Mezinárodní úmluva o zamezení znečištění moří z lodí, 1973

Mezinárodní úmluva o zamezení znečištění moří z lodí, 1973

SMLUVNÍ STRANY ÚMLUVY,

UVĚDOMUJÍCÍ SI nutnost chránit životní prostředí lidí obecně a zejména mořské prostředí,

UZNÁVAJÍCÍ, že vypouštění ropných látek a jiných škodlivých látek z lodí, ať již úmyslné, z nedbalosti či z důvodu nehody, představuje závažný zdroj znečištění.

UZNÁVAJÍCÍ ROVNĚŽ důležitost Mezinárodní úmluvy o zamezení znečištění moří ropnými látkami z roku 1954, jakožto první dojednaný multilaterální nástroj na ochranu životního prostředí jako prvotní cíl, a jsou si vědomy významného přínosu této úmluvy k ochraně prostředí v mořích a na pobřeží před znečišťováním,

PŘEJÍCÍ SI úplné odstranění úmyslného znečišťování mořského prostředí ropnými látkami a jinými škodlivými látkami a minimalizaci vypouštění těchto látek z důvodů nehod,

MAJÍCÍ ZA TO, že tohoto cíle lze nejlépe dosáhnout stanovením pravidel, která se neomezují jen na znečišťování ropnými látkami, ale s obecnějším záměrem,

se dohodly následovně:

Článek 1

Obecné povinnosti definované úmluvou,

(1) Smluvní strany této úmluvy se zavazují uskutečňovat ustanovení této úmluvy a ustanovení jejích příloh, kterými jsou vázány, aby bránily znečišťování mořského prostředí vypouštěním škodlivých látek nebo odpadních vod obsahujících takové látky v rozporu s touto úmluvou.

(2) Nebude-li výslovně uvedeno jinak, odkaz na tuto úmluvu současně představuje i odkaz na její protokoly a na její přílohy.

Článek 2

Definice

Pro účely této úmluvy, nebude-li výslovně uvedeno jinak:

(1) Termín *pravidlo* znamená pravidla obsažená v přílohách k této úmluvě.

(2) Termín *škodlivá látka* znamená jakoukoliv látku, která, pronikne-li do moře, může být pravděpodobným zdrojem ohrožení lidského zdraví, poškození živých zdrojů a mořského života, poškození vybavení nebo může bránit jiným legitimním použitím moře. Termín zahrnuje veškeré látky podléhající regulaci touto úmluvou.

(3) (a) Termín *vypouštění*, v souvislosti se škodlivými látkami nebo odpadními vodami obsahujícími takové látky, znamená jakékoliv vypouštění z lodi, z libovolné příčiny, a zahrnuje veškeré úniky, odstraňování, rozlití, úniky z netěsností, čerpání, vytékání nebo vyprazdňování;

(b) Termín *vypouštění* nezahrnuje:

(i) ukládání odpadu ve smyslu Úmluvy o zamezení znečištění moří odkládáním odpadů a jiných látek uzavřené v Londýně dne 13. listopadu 1972;

(ii) vypouštění škodlivých látek přímo způsobené výzkumem, využíváním a souvisejícím příbřežním zpracováním minerálních zdrojů z mořského dna; nebo

(iii) vypouštění škodlivých látek za účelem odůvodněného vědeckého výzkumu omezování nebo regulace znečišťování.

(4) Termín *loď* znamená plavidlo jakéhokoliv typu provozované v mořském prostředí a zahrnuje lodi na podvodních křídlech, vznášedla, ponorná plavidla, plavidla plovoucí na hladině a pevné či plovoucí plošiny.

(5) Termín *správní orgán* znamená vládu nebo stát pod jejíž/jehož správou je loď provozována. Pokud jde o loď oprávněnou plout pod vlajkou libovolného státu, je správním orgánem vláda daného státu. Pokud jde o pevné či plovoucí plošiny účastnící se průzkumu a využívání mořského dna a jeho půdního podloží sousedícího s pobřežím, na kterém pobřežní stát uplatňuje svá svrchovaná práva za účelem průzkumu a využívání jejich přírodních zdrojů, je správním orgánem vláda dotčeného pobřežního státu.

(6) Termín *mimořádná událost* znamená událost spojenou se skutečným nebo pravděpodobným vypuštěním škodlivé látky nebo odpadní vody obsahující tuto látku do moře.

(7) Termín *Organizace* znamená Mezivládní námořní poradní organizaci.*

Článek 3

Použití

(1) Tato úmluva se bude vztahovat na:

(a) lodě oprávněné plout pod vlajkou smluvní strany této úmluvy a

(b) lodě neoprávněné plout pod vlajkou vlajku smluvní strany této úmluvy, ale provozované pod dohledem smluvní strany.

(2) Nic v tomto článku nesmí být vykládáno jako odchylka od nebo rozšíření svrchovaných práv smluvních stran podle mezinárodního práva nad mořským dnem a jeho půdním podložím v blízkosti jejich pobřeží za účelem průzkumu a využívání jejich přírodních zdrojů.

(3) Tato úmluva se nebude vztahovat na veškerá válečná plavidla, námořní pomocné nebo jiné lodě vlastněné či provozované státem a využívané, dočasně, jen k vládní nekomerční službě. Každá smluvní strana však musí zajistit přijetím vhodných opatření neomezujících provoz nebo provozní vlastnosti těchto lodí jí vlastněných či provozovaných, že tyto lodě budou provozovány, nakolik je to přijatelné a proveditelné, v souladu s touto úmluvou.

Článek 4

Porušení

(1) Veškerá porušení podmínek této úmluvy budou zakázána a budou za ně stanoveny sankce na základě právních norem správního orgánu dotčené lodi, a to bez ohledu na místo, kde k porušení dojde. Je-li správní orgán o takovém porušení informován a je-li ujištěn, že je k dispozici dostatek důkazů k zahájení řízení týkajícího se tohoto domnělého porušení, zahájí toto řízení jakmile to bude možné, a to v souladu se svou legislativou.

(2) Veškerá porušení podmínek této úmluvy pod pravomocí libovolné smluvní strany této úmluvy budou zakázána a budou za ně stanoveny sankce na základě právních norem dané smluvní strany. Kdykoliv k takovému porušení dojde, daná smluvní strana musí buď:

(a) zahájit řízení v souladu se svou legislativou nebo

* Název Organizace byl změněn, na základě změn stanov Organizace, které vstoupily platnost dne 22. května 1982, na „Mezinárodní námořní organizace".

(b) poskytnout správnímu orgánu lodi informace a důkazy, které vlastní, o tom, že k porušení došlo.

(3) Tam, kde jsou informace či důkazy týkající se veškerých porušení této úmluvy lodí předány správnímu orgánu této lodi, musí tento správní orgán neprodleně informovat smluvní stranu, která tyto informace či důkazy poskytla, a Organizaci o podniknutých opatřeních.

(4) Pokuty uvedené v legislativě smluvní strany na základě tohoto článku musí být v takové přiměřené výši, která je dostačující k odrazení od porušování této úmluvy a musí mít stejnou výši bez ohledu na to, kde k porušení došlo.

Článek 5

Osvědčení a zvláštní pravidla pro prohlídky lodí

(1) Na základě ustanovení odstavce (2) tohoto článku libovolné osvědčení vystavené na základě pravomocí smluvní strany této úmluvy v souladu s ustanoveními pravidel musí být přijato i ostatními smluvními stranami a musí se považovat za to, že má, pokud jde o veškeré účely zahrnuté v této úmluvě, stejnou platnost jako osvědčení vystavená ostatními smluvními stranami.

(2) Loď, u které se vyžaduje vystavení osvědčení v souladu s ustanoveními pravidel podléhá, nachází-li se v přístavech nebo příbřežních terminálech pod pravomocí smluvní strany, prohlídkám ze strany úředníků zmocněných danou smluvní stranou. Veškeré tyto prohlídky se musí omezovat na ověření toho, zdali se na palubě nachází platné osvědčení, pokud však není opodstatněné podezření, že stav lodi nebo jejího vybavení do značné míry neodpovídá specifikacím daného osvědčení. V tomto případě, nebo pokud loď platné osvědčení nenese, smluvní strana provádějící prohlídku podnikne takové kroky, které zajistí, že daná loď neodpluje na moře aniž by představovala nepřiměřenou hrozbu poškození mořského prostředí. Tato smluvní strana však může takové lodi udělit povolení k opuštění přístavu nebo příbřežního terminálu za účelem plavby do nejbližší dostupné opravárenské loděnice.

(3) Pokud smluvní strana odepře zahraniční lodi vstup do přístavu či příbřežních terminálů ve své pravomoci nebo vůči takové lodi podnikne jakékoliv opatření z důvodu toho, že loď nesplňuje ustanovení této úmluvy, daná smluvní strana musí okamžitě uvědomit konzula nebo diplomatického zástupce smluvní strany, jejíž vlajku je daná loď oprávněna nést nebo, je-li to možné, správní orgán dotčené lodi. Před odepřením vstupu nebo přijetím těchto opatření si může smluvní strana vyžádat konzultaci se správním orgánem dotčené lodi. Správnímu orgánu musí být také poskytnuty informace o tom, že loď nenese platné osvědčení v souladu s ustanoveními pravidel.

(4) Pokud jde o lodě stran, které nejsou účastníky této úmluvy, musí smluvní strany uplatňovat podmínky této úmluvy, které mohou být nutné k zajištění toho, že s těmito loděmi nebude nakládáno za příznivějších podmínek.

Článek 6

Zjišťování porušení a vymáhání této úmluvy

(1) Smluvní strany této úmluvy musí při zjišťování porušení a vymáhání ustanovení této úmluvy spolupracovat, a to za použití všech přiměřených a proveditelných opatření ke zjišťování a sledování životního prostředí, přiměřených postupů ohlašování a shromažďování důkazů.

(2) Loď, na kterou se tato úmluva vztahuje může v jakémkoliv přístavu či příbřežním terminálu podléhat prohlídce ze strany úředníků zmocněných danou smluvní stranou za účelem ověření toho, zdali tato loď vypustila nějaké škodlivé látky v rozporu s ustanoveními pravidel. Pokud prohlídka naznačí, že k porušení této úmluvy došlo, správnímu orgánu musí být zaslána zpráva, aby mohl přijmout vhodné opatření.

(3) Každá smluvní strana musí poskytnout správnímu orgánu důkazy, pokud existují, že daná loď

vypustila škodlivé látky nebo odpadní vody obsahující tyto látky v rozporu s ustanoveními pravidel. Je-li to proveditelné, musí příslušný správní orgán dříve jmenované smluvní strany o domnělém porušení informovat kapitána dané lodi.

(4) Po přijetí těchto důkazů musí tímto informovaný správní orgán záležitost vyšetřit; může také vyzvat jinou smluvní stranu, aby přeložila další nebo lepší důkazy domnělého porušení. Je-li správní orgán přesvědčen, že má k dispozici dostatek důkazů k zahájení řízení týkajícího se tohoto domnělého porušení, zahájí toto řízení jakmile to bude možné, a to v souladu se svou legislativou. Správní orgán musí okamžitě informovat smluvní stranu, která domnělé porušení oznámila, a Organizaci o podniknutých opatřeních.

(5) Smluvní strana může také provést prohlídku lodě, na kterou se tato úmluva vztahuje, při jejím vstupu do přístavu nebo příbřežního terminálu pod její pravomocí, pokud obdrží žádost o vyšetření od jiné smluvní strany i s dostatečnými důkazy, že daná loď na libovolném místě vypustila škodlivé látky nebo odpadní vody obsahující tyto látky. Zpráva o vyšetřování musí být zaslána smluvní straně, která o vyšetřování zažádala a také správnímu orgánu, aby mohla být přijata příslušná opatření na základě této úmluvy.

Článek 7

Zbytečné zpoždění lodí

(1) Je nutné vynaložit veškeré možné úsilí, aby se zabránilo zbytečnému zadržování a zpožďování na základě článků 4, 5 nebo 6 této úmluvy.

(2) Je-li loď zbytečně zadržována nebo zpožďována na základě článků 4, 5 nebo 6 této úmluvy, bude mít nárok na odškodnění za veškeré vzniklé ztráty či škody.

Článek 8

Zprávy o mimořádných událostech zahrnujících škodlivé látky

(1) Zpráva o mimořádné události musí být vyhotovena bez prodlení, a to v co největším možném rozsahu v souladu s ustanoveními Protokolu I této úmluvy.

(2) Každá smluvní strana úmluvy musí:

(a) učinit veškerá opatření nezbytná k tomu, aby mohl příslušný úředník nebo agentura přijímat a zpracovávat veškeré zprávy o mimořádných událostech a

(b) oznámit Organizaci veškeré informace o těchto opatřeních, aby bylo možné je sdělit jiným smluvním stranám a členským státům Organizace.

(3) Kdykoliv smluvní strana obdrží zprávu na základě tohoto článku, tato strana musí tuto zprávu bez prodlení předat:

(a) správnímu orgánu dotčené lodi a

(b) všem ostatním členským státům, které mohou být ovlivněny.

(4) Každá smluvní strana této úmluvy se zavazuje vypracovat pokyny pro plavidla a letouny své námořní inspekce a jiným příslušným službám, aby mohly oznamovat svým orgánům veškeré mimořádné události uvedené v Protokolu I této úmluvy. Tato smluvní strana musí, pokud to považuje za vhodné, podávat řádným způsobem zprávy Organizaci i všem ostatním dotčeným smluvním stranám.

Článek 9

Další smlouvy a interpretace

(1) Po svém vstupu v platnost tato úmluva nahrazuje Mezinárodní úmluvu o zamezení znečištění moří ropnými látkami z roku 1954, ve znění pozdějších předpisů, mezi smluvními stranami oné úmluvy.

(2) Nic v této úmluvě nesmí ovlivnit kodifikaci a rozvoj námořního práva Konference Organizace spojených národů o Námořním právu svolanou na základě usnesení 2750 C (XXV) Valného shromáždění Organizace spojených národů, ani současné nebo budoucí nároky a právní názory libovolného státu, týkající se námořního práva a povahu a rozsah pravomoci pobřežního státu a státu vlajky.

(3) Termín „pravomoc" se bude v této úmluvě vykládat ve světle mezinárodního práva platného v době provádění a výkladu této úmluvy.

Článek 10

Řešení sporů

Veškeré spory mezi dvěma nebo více smluvními stranami této úmluvy týkající se výkladu nebo provádění této úmluvy musí být, pokud spor nemohl být vyřešen jednáním mezi zainteresovanými smluvními stranami, a pokud tyto smluvní strany jinak nesouhlasí, na žádost některé z nich předloženy k rozhodčímu řízení, jak je uvedeno v Protokolu II k této úmluvě.

Článek 11

Sdělování informací

(1) Smluvní strany této úmluvy se zavazují Organizaci sdělovat:

(a) znění zákonů, nařízení, vyhlášek a předpisů a dalších dokumentů, které byly zveřejněny ohledně různých záležitostí v rámci působnosti této úmluvy;

(b) seznam nevládních agentur, které jsou oprávněny jednat jejich jménem ve věcech týkajících se projektování, výstavby a vybavení lodí hromadně přepravujících škodlivé látky v souladu s ustanoveními pravidel;*

(c) dostatečný počet vzorků jejich osvědčení vydaných na základě ustanovení pravidel;

(d) seznam zařízení pro odevzdávání látek z lodí, včetně jejich umístění, kapacity a dostupných zařízení a dalších charakteristik;

(e) oficiální zprávy nebo shrnutí oficiálních zpráv, pokud uvádějí výsledky uplatňování této úmluvy a

(f) výroční statistickou zprávu, ve formě standardizované Organizací, o sankcích skutečně uložených za porušení této úmluvy.

(2) Organizace musí oznámit smluvním stranám přijetí veškerých sdělení na základě tohoto článku a rozešle všem smluvním stranám veškeré informace, které jí byly sděleny na základě písmen (1)(b) až (f) tohoto článku.

* Znění tohoto pododstavce se nahrazuje zněním, které je obsaženo v článku III protokolu z roku 1978.

Článek 12

Nehody lodí

(1) Každý správní orgán se zavazuje provést vyšetřování veškerých nehod, ke kterým dojde na jejích lodích spadajících do účinnosti ustanovení pravidla, pokud tyto nehody měly za následek významný nepříznivý vliv na mořské prostředí.

(2) Každá smluvní strana této úmluvy se zavazuje dodat Organizaci informace týkající se zjištění z tohoto vyšetřování, pokud se domnívá, že tyto informace mohou pomoci při určování toho, jaké změny v této úmluvě mohou být žádoucí.

Článek 13

Podpis, ratifikace, přijetí, schválení a přistoupení

(1) Tato úmluva bude otevřena k podpisu v sídle Organizace od 15. ledna 1974 do 31. prosince 1974 a poté zůstává otevřena k přistoupení. Státy se mohou stát smluvními stranami této úmluvy následovně:

(a) podpisem bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení nebo

(b) podpisem podléhajícím ratifikaci, přijetí nebo schválení, po němž následuje ratifikace, přijetí nebo schválení nebo

(c) přistoupením.

(2) Ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení se uskuteční uložením listiny v tomto smyslu u generálního tajemníka Organizace.

(3) Generální tajemník Organizace musí informovat veškeré státy, které podpsaly tuto úmluvu nebo k ní přistoupily, o každém podpisu nebo uložení každé nové listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení a o dnu jejího uložení.

Článek 14

Nepovinné přílohy

(1) Stát může v době podpisu, ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení k této úmluvě prohlásit, že nepřijímá některou jednotlivou jednu nebo všechny Přílohy III, IV a V (dále jen „nepovinné přílohy") k této úmluvě. Na základě výše uvedeného, smluvní strany této úmluvy budou vázány jakoukoliv přílohou v plném rozsahu.

(2) Stát, který prohlásil, že není vázán nějakou nepovinnou přílohou může kdykoli tuto přílohu přijmout, a to uložením listiny daného typu uvedeného v článku 13(2) u Organizace.

(3) Stát, který učiní prohlášení podle odstavce (1) tohoto článku v souvislosti s nepovinnou přílohou a které následně tuto přílohu přijal v souladu s odstavcem (2) tohoto článku nesmí mít žádnou povinnost ani nárok na jakékoliv výsady založené na této úmluvě, pokud jde o záležitosti týkající se dané přílohy a všechny odkazy, pokud jde záležitosti dané přílohy, na smluvní strany této úmluvy nesmí zahrnovat tento stát.

(4) Organizace musí informovat státy, které podepsaly nebo přistoupily k této úmluvě o všech prohlášeních na základě tohoto článku, jakož i přijetí listiny uložené v souladu s ustanoveními odstavce (2) tohoto článku.

Článek 15

Vstup v platnost

(1) Tato úmluva vstupuje v platnost 12 měsíců po dni, kdy se stane jejími smluvními stranami v souladu s článkem 13 ne méně než 15 států, jejichž sloučená obchodní loďstva tvoří ne méně než 50 procent hrubé prostornosti světového obchodního loďstva.

(2) Nepovinná příloha vstoupí v platnost 12 měsíců po dni, kdy budou v souvislosti s touto přílohou splněny podmínky stanovené v odstavci (1) tohoto článku.

(3) Organizace musí informovat státy, které podepsaly tuto úmluvu nebo k ní přistoupily o datu, kdy vstoupí v platnost a o datu, kdy vstoupí v platnost nepovinná příloha v souladu s odstavcem (2) tohoto článku.

(4) U států, které uložily listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, pokud jde o tuto úmluvu nebo libovolnou nepovinnou přílohu po té, co byly splněny požadavky pro jejich vstup v platnost, ale před datem vstupu v platnost, ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení nabývá účinku dnem vstupu této úmluvy nebo této přílohy v platnost nebo tři měsíce po dni uložení dané listiny, přičemž rozhodné je pozdější datum.

(5) U států, které uložily listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení po dni, kdy tato úmluva nebo nepovinná příloha vstoupila v platnost, vstoupí úmluva nebo nepovinná příloha v platnost tři měsíce po dni uložení dané listiny.

(6) Po dni, kdy byly splněny všechny podmínky požadované na základě článku 16, aby vstoupila v platnost změna této úmluvy nebo nepovinné přílohy, jakákoliv uložená listina o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení se bude vztahovat na tuto úmluvu nebo přílohy ve znění pozdějších úprav.

Článek 16

Změny

(1) Tuto úmluvu lze měnit prostřednictvím některého z postupů uvedených v následujících odstavcích.

(2) Změny po projednání Organizací:

(a) veškeré změny navržené smluvní stranou této úmluvy se předkládají Organizaci a její generální tajemník je rozesílá všem členům Organizace a všem smluvním stranám nejméně šest měsíců před jejím projednání;

(b) veškeré změny navržené a rozeslané výše uvedeným způsobem musí být Organizací předloženy příslušnému orgánu k projednání;

(c) smluvní strany této úmluvy, ať jsou či nejsou členy Organizace, budou oprávněny účastnit se jednání příslušného orgánu;

(d) změny se budou přijímat dvoutřetinovou většinou pouze přítomných a hlasujících smluvních stran této úmluvy;

(e) jsou-li změny přijaty v souladu s výše uvedeným pododstavcem (d), budou rozeslány generálním tajemníkem Organizace všem smluvním stranám této úmluvy k přijetí;

(f) změna se bude považovat za přijatou v následujících případech:

(i) změna článku této úmluvy se bude považovat za přijatou dnem, kdy bude přijata dvěma třetinami smluvních stran, jejichž sloučená obchodní loďstva tvoří ne méně než 50 procent hrubé prostornosti světového obchodního loďstva.

(ii) změna přílohy této úmluvy se bude považovat za přijatou v souladu s postupem uvedeným v pododstavci (f)(iii), pokud příslušný orgán nestanoví v době jejího

přijetí, že změna se bude považovat za přijatou ke dni, kdy je přijata dvěma třetinami smluvních stran, jejichž sloučená obchodní loďstva tvoří ne méně než 50 procent hrubé prostornosti světového obchodního loďstva. Nicméně, kdykoliv před vstupem změny přílohy této úmluvy v platnost může smluvní strana oznámit generálnímu tajemníkovi Organizace, že před vstupem této změny v platnost pro ní bude nutný její výslovný souhlas. Generální tajemník Organizace informuje o tomto oznámení a datu jeho přijetí smluvní strany;

(iii) změna dodatku přílohy této úmluvy se bude považovat za přijatou na konci lhůty stanovené příslušným orgánem v době jejího přijetí, přičemž tato lhůta nesmí být kratší než deset měsíců, nebude-li však Organizaci během této lhůty sdělena námitka ze strany ne méně než jedné třetiny smluvních stran, jejichž sloučená obchodní loďstva tvoří ne méně než 50 procent hrubé prostornosti světového obchodního loďstva, podle toho, která podmínka je splněna.

(iv) změna Protokolu I k této úmluvě podléhá stejným postupům, které platí pro změny příloh této úmluvy tak, jak je stanoveno ve výše uvedených pododstavcích (f)(ii) nebo (f)(iii).

(v) změna Protokolu II k této úmluvě podléhá stejným postupům, které platí pro změny článku této úmluvy tak, jak je stanoveno ve výše uvedeném pododstavci (f)(i).

(g) změna vstoupí v platnost za následujících podmínek:

(i) v případě změny článku této úmluvy, Protokolu II nebo Protokolu I nebo přílohy této úmluvy, která není přijata v souladu s postupem uvedeným v pododstavci (f)(iii), změna přijatá v souladu s výše ustanoveními vstoupí v platnost šest měsíců po dni jejího přijetí, pokud jde o smluvní strany, které prohlásily, že ji přijaly.

(ii) v případě změny Protokolu I, dodatku k příloze nebo přílohy k této úmluvě na základě postupu uvedeného v pododstavci (f)(iii), změna považovaná za přijatou v souladu s výše uvedenými podmínkami vstoupí v platnost šest měsíců po jejím přijetí pro všechny smluvní strany s výjimkou těch, které před tímto datem učinili prohlášení, že ji nepřijímají nebo prohlášení na základě pododstavce (f)(ii), že je nutné jejich výslovné schválení.

(3) Změna učiněná konferencí:

(a) Na žádost jedné z smluvních stran, odsouhlasené nejméně jednou třetinou smluvních stran, musí Organizace svolat konferenci smluvních stran této úmluvy, aby zvážila změny této úmluvy.

(b) Každá změna přijatá na uvedené konferenci dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících smluvních stran musí být sdělena generálním tajemníkem Organizace všem smluvním stranám k přijetí.

(c) Pokud konference nerozhodne jinak, bude změna považována za přijatou a za to, že vstoupila v platnost v souladu s postupy uvedenými pro tento účel ve výše uvedených odstavcích (2)(f) a (g).

(4) (a) V případě změny nepovinné přílohy, odkaz v tomto článku na „smluvní stranu této úmluvy" se považuje za to, že znamená odkaz na smluvní stranu vázanou touto přílohou.

(b) S každou stranou, která odmítne změnu přílohy přijmout se bude jednat jako se stranou, která není účastníkem této úmluvy, pouze pro účely uplatňování této změny.

(5) Přijetí a vstup nové přílohy v platnost bude podléhat stejným postupům jako jsou postupy pro přijetí a vstup změny článku této úmluvy v platnost.

(6) Nebude-li výslovně uvedeno jinak, musí se jakákoliv změna této úmluvy učiněná na základě tohoto článku, která se týká struktury lodi, vztahovat pouze na lodě, u kterých je uzavřena smlouva o

stavbě nebo, v případě neexistence smlouvy o stavbě, jejichž kýl bude položen v den nebo po dni, kdy tato změna vstoupí v platnost.

(7) Každá změna protokolu nebo přílohy se bude vztahovat na podstatu tohoto protokolu nebo přílohy a musí být v souladu s články této úmluvy.

(8) Generální tajemník Organizace musí informovat všechny smluvní strany o všech změnách, které vstoupí v platnost na základě tohoto článku, a to spolu s datem, kdy každá taková změna vstoupí v platnost.

(9) Veškerá prohlášení o přijetí nebo o námitkách vůči změně na základě tohoto článku musí být sdělena písemnou formou generálnímu tajemníkovi Organizace. Generální tajemník Organizace informuje o tomto oznámení a datu jeho přijetí smluvní strany této úmluvy.

Článek 17

Podpora technické spolupráce

Smluvní strany této úmluvy musí prosazovat, ve spolupráci s Organizací a dalšími mezinárodními Organizacemi, s pomocí a při koordinaci ze strany výkonného ředitele Programu pro životní prostředí při Organizaci spojených národů, podporu těm smluvním stranám, které požadují technickou pomoc v/ve:

(a) školení vědeckého a technického personálu;

(b) dodávkách nutného zařízení a vybavení pro příjem a monitoring;

(c) usnadňování dalších opatření a plánů určených k zabránění nebo zmírnění znečišťování mořského prostředí z lodí a

(d) podpoře výzkumu;

pokud možno v rámci dotčených zemí tak podporovat cíle a záměry této úmluvy.

Článek 18

Výpověď

(1) Tato úmluva nebo kterákoliv nepovinná příloha může být vypovězena kteroukoliv smluvní stranou této úmluvy, a to kdykoli po uplynutí pěti let ode dne, kdy tato úmluva nebo taková příloha vstoupí v platnost pro danou smluvní stranu.

(2) Výpověď musí být provedena písemným oznámením generálnímu tajemníkovi Organizace, který uvědomí všechny ostatní smluvní strany o každém takovém obdrženém oznámení a o datu jeho přijetí, jakož i o datu, kdy tato výpověď nabývá účinnosti.

(3) Výpověď nabývá účinnosti 12 měsíců po obdržení (generálním tajemníkem Organizace) oznámení o výpovědi nebo po uplynutí jiné delší lhůty, která může být uvedena v daném oznámení.

Článek 19

Uložení a registrace

(1) Tato úmluva bude uložena u generálního tajemníka Organizace který rozešle ověřené opisy všem státům, které tuto úmluvu podepsaly nebo k ní přistoupily.

(2) Jakmile tato úmluva vstoupí v platnost, musí být její text předán generálním tajemníkem Organizace generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů k registraci a zveřejnění v souladu s Článkem 102 Charty Organizace spojených národů.

Článek 20

Jazyky

Tato úmluva je vypracována v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. S podepsaným originálem musí být připraveny a uloženy oficiální překlady do arabštiny, němčiny, italštiny a japonštiny.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní* řádně zmocněni svými příslušnými vládami k tomuto účelu tuto úmluvu podepsali.

UZAVŘENO V LONDÝNĚ dne druhého listopadu roku tisíc devět set sedmdesát tři.

* Podpisy vynechány.

Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

RECOGNIZING the significant contribution which can be made by the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, to the protection of the marine environment from pollution from ships,

RECOGNIZING ALSO the need to improve further the prevention and control of marine pollution from ships, particularly oil tankers,

RECOGNIZING FURTHER the need for implementing the regulations for the prevention of pollution by oil contained in Annex I of that Convention as early and as widely as possible,

ACKNOWLEDGING HOWEVER the need to defer the application of Annex II of that Convention until certain technical problems have been satisfactorily resolved,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of a Protocol relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,

HAVE AGREED as follows:

Article I
General obligations

1 The Parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of:

(a) the present Protocol and the Annex hereto which shall constitute an integral part of the present Protocol; and

(b) the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as "the Convention"), subject to the modifications and additions set out in the present Protocol.

2 The provisions of the Convention and the present Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

3 Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex hereto.

Article II
Implementation of Annex II of the Convention

1 Notwithstanding the provisions of article 14(1) of the Convention, the Parties to the present Protocol agree that they shall not be bound by the provisions of Annex II of the Convention for a period of three years from the date of entry into force of the present Protocol or for such longer period as may be decided by a two-thirds majority of the Parties to the present Protocol in the Marine Environment Protection Committee (hereinafter referred to as "the Committee") of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization").*

* The name of the Organization was changed to "International Maritime Organization" by virtue of amendments to the Organization's Convention which entered into force on 22 May 1982.

2 During the period specified in paragraph 1 of this article, the Parties to the present Protocol shall not be under any obligations nor entitled to claim any privileges under the Convention in respect of matters relating to Annex II of the Convention and all reference to Parties in the Convention shall not include the Parties to the present Protocol in so far as matters relating to that Annex are concerned.

Article III

Communication of information

The text of article 11(1)(b) of the Convention is replaced by the following:

> "a list of nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on their behalf in the administration of matters relating to the design, construction, equipment and operation of ships carrying harmful substances in accordance with the provisions of the regulations for circulation to the Parties for information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations;".

Article IV

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 The present Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 June 1978 to 31 May 1979 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the present Protocol by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

2 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

Article V

Entry into force

1 The present Protocol shall enter into force 12 months after the date on which not less than 15 States, the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become Parties to it in accordance with article IV of the present Protocol.

2 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Protocol enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

3 After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted in accordance with article 16 of the Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

Article VI

Amendments

The procedures set out in article 16 of the Convention in respect of amendments to the articles, an Annex and an appendix to an Annex of the Convention shall apply respectively to amendments to the articles, the Annex and an appendix to the Annex of the present Protocol.

Article VII
Denunciation

1 The present Protocol may be denounced by any Party to the present Protocol at any time after the expiry of five years from the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization.

3 A denunciation shall take effect 12 months after receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization or after the expiry of any other longer period which may be indicated in the notification.

Article VIII
Depositary

1 The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Depositary").

2 The Depositary shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of the present Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any decision made in accordance with article II(1) of the present Protocol;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

3 As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article IX
Languages

The present Protocol is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German, Italian and Japanese languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned* being duly authorized by their respective governments for that purpose have signed the present protocol.

DONE AT LONDON this seventeenth day of February one thousand nine hundred and seventy-eight.

* Signatures omitted.

Protocol I

Provisions concerning reports on incidents involving harmful substances

Protocol I

Provisions concerning reports on incidents involving harmful substances *(in accordance with article 8 of the Convention)*

Article I
Duty to report

(1) The master or other person having charge of any ship involved in an incident referred to in article II of this Protocol shall report the particulars of such incident without delay and to the fullest extent possible in accordance with the provisions of this Protocol.

(2) In the event of the ship referred to in paragraph (1) of this article being abandoned, or in the event of a report from such a ship being incomplete or unobtainable, the owner, charterer, manager or operator of the ship, or their agent shall, to the fullest extent possible, assume the obligations placed upon the master under the provisions of this Protocol.

Article II
When to make reports

(1) The report shall be made when an incident involves:

(a) a discharge above the permitted level or probable discharge of oil or of noxious liquid substances for whatever reason including those for the purpose of securing the safety of the ship or for saving life at sea; or

(b) a discharge or probable discharge of harmful substances in packaged form, including those in freight containers, portable tanks, road and rail vehicles and shipborne barges; or

(c) damage, failure or breakdown of a ship of 15 metres in length or above which:

(i) affects the safety of the ship; including but not limited to collision, grounding, fire, explosion, structural failure, flooding and cargo shifting; or

(ii) results in impairment of the safety of navigation; including but not limited to, failure or breakdown of steering gear, propulsion plant, electrical generating system, and essential shipborne navigational aids; or

(d) a discharge during the operation of the ship of oil or noxious liquid substances in excess of the quantity or instantaneous rate permitted under the present Convention.

(2) For the purposes of this Protocol:

(a) *Oil* referred to in subparagraph (1)(a) of this article means oil as defined in regulation 1.1 of Annex I of the Convention.

(b) *Noxious liquid substances* referred to in subparagraph (1)(a) of this article means noxious liquid substances as defined in regulation 1.10 of Annex II of the Convention.

(c) *Harmful substances* in packaged form referred to in subparagraph (1)(b) of this article means substances which are identified as marine pollutants in the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code).

Article III
Contents of report

Reports shall in any case include:

(a) identity of ships involved;

(b) time, type and location of incident;

(c) quantity and type of harmful substance involved;

(d) assistance and salvage measures.

Article IV
Supplementary report

Any person who is obliged under the provisions of this Protocol to send a report shall, when possible:

(a) supplement the initial report, as necessary, and provide information concerning further developments; and

(b) comply as fully as possible with requests from affected States for additional information.

Article V
Reporting procedures

(1) Reports shall be made by the fastest telecommunications channels available with the highest possible priority to the nearest coastal State.

(2) In order to implement the provisions of this Protocol, Parties to the present Convention shall issue, or cause to be issued, regulations or instructions on the procedures to be followed in reporting incidents involving harmful substances, based on guidelines developed by the Organization.*

* Refer to the General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including Guidelines for Reporting Incidents Involving Dangerous Goods, Harmful Substances and/or Marine Pollutants adopted by the Organization by resolution A.851(20), as amended by resolution MEPC.138(53); see IMO publication, sales number IA516E.

Protocol II

Arbitration

Protocol II

Arbitration
(in accordance with article 10 of the Convention)

Article I

Arbitration procedure, unless the Parties to the dispute decide otherwise, shall be in accordance with the rules set out in this Protocol.

Article II

(1) An Arbitration Tribunal shall be established upon the request of one Party to the Convention addressed to another in application of article 10 of the present Convention. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.

(2) The requesting Party shall inform the Secretary-General of the Organization of the fact that it has applied for the establishment of a Tribunal, of the names of the Parties to the dispute, and of the articles of the Convention or Regulations over which there is in its opinion disagreement concerning their interpretation or application. The Secretary-General shall transmit this information to all Parties.

Article III

The Tribunal shall consist of three members: one Arbitrator nominated by each Party to the dispute and a third Arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named, and shall act as its Chairman.

Article IV

(1) If, at the end of a period of 60 days from the nomination of the second Arbitrator, the Chairman of the Tribunal shall not have been nominated, the Secretary-General of the Organization upon request of either Party shall within a further period of 60 days proceed to such nomination, selecting him from a list of qualified persons previously drawn up by the Council of the Organization.

(2) If, within a period of 60 days from the date of the receipt of the request, one of the Parties shall not have nominated the member of the Tribunal for whose designation it is responsible, the other Party may directly inform the Secretary-General of the Organization who shall nominate the Chairman of the Tribunal within a period of 60 days, selecting him from the list prescribed in paragraph (1) of the present article.

(3) The Chairman of the Tribunal shall, upon nomination, request the Party which has not provided an Arbitrator, to do so in the same manner and under the same conditions. If the Party does not make the required nomination, the Chairman of the Tribunal shall request the Secretary-General of the Organization to make the nomination in the form and conditions prescribed in the preceding paragraph.

(4) The Chairman of the Tribunal, if nominated under the provisions of the present article, shall not be or have been a national of one of the Parties concerned, except with the consent of the other Party.

(5) In the case of the decease or default of an Arbitrator for whose nomination one of the Parties is responsible, the said Party shall nominate a replacement within a period of 60 days from the date of decease or default. Should the said Party not make the nomination, the arbitration shall proceed under the remaining Arbitrators. In case of the decease or default of the Chairman of the Tribunal, a replacement shall be nominated in accordance with the provisions of article III above, or in the absence of agreement between the members of the Tribunal within a period of 60 days of the decease or default, according to the provisions of the present article.

Article V

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article VI

Each Party shall be responsible for the remuneration of its Arbitrator and connected costs and for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the Chairman of the Tribunal and of all general expenses incurred by the Arbitration shall be borne equally by the Parties. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof.

Article VII

Any Party to the Convention which has an interest of a legal nature and which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the Parties which have originally initiated the procedure, join in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal.

Article VIII

Any Arbitration Tribunal established under the provisions of the present Protocol shall decide its own rules of procedure.

Article IX

(1) Decisions of the Tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any question laid before it, shall be taken by majority votes of its members; the absence or abstention of one of the members of the Tribunal for whose nomination the Parties were responsible, shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In cases of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

(2) The Parties shall facilitate the work of the Tribunal and in particular, in accordance with their legislation, and using all means at their disposal:

(a) provide the Tribunal with the necessary documents and information;

(b) enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

(3) Absence or default of one Party shall not constitute an impediment to the procedure.

Article X

(1) The Tribunal shall render its award within a period of five months from the time it is established unless it decides, in the case of necessity, to extend the time limit for a further period not exceeding three months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General of the Organization. The Parties shall immediately comply with the award.

(2) Any controversy which may arise between the Parties as regards interpretation or execution of the award may be submitted by either Party for judgment to the Tribunal which made the award, or, if it is not available to another Tribunal constituted for this purpose, in the same manner as the original Tribunal.

PŘEKLAD

Protokol z roku 1978 týkající se Mezinárodní úmluvy o zamezení znečištění moří z lodí, 1973

SMLUVNÍ STRANY TOHOTO PROTOKOLU,

UZNÁVAJÍCÍ význam, který mohla Mezinárodní úmluva o zamezení znečištění moří z lodí z roku 1973, k ochraně mořského prostředí před znečištěním z lodí,

UZNÁVAJÍCÍ ROVNĚŽ, že je třeba dále zlepšovat prevenci a omezování znečištění moří z lodí, zejména z ropných tankerů,

UZNÁVAJÍCÍ DÁLE potřebu provádění pravidel pro zamezení znečištění ropnými látkami obsažených v Příloze I dané úmluvy, a to co nejdříve a do co největší míry,

UZNÁVAJÍCÍ však, že je třeba odložit uplatňování Přílohy II dané úmluvy, dokud nebudou uspokojivě vyřešeny některé technické problémy,

a VZHLEDEM K TOMU, že těchto cílů lze nejlépe dosáhnout uzavřením protokolu týkajícího se Mezinárodní úmluvy o zamezení znečištění moří z lodí, z roku 1973

SE DOHODLY následovně:

Článek I

Všeobecné povinnosti

1 Smluvní strany tohoto protokolu se zavazují k provedení následujících ustanovení:

(a) tohoto protokolu a jeho přílohy, která tvoří nedílnou součást tohoto protokolu a

(b) Mezinárodní úmluvy o zamezení znečištění moří z lodí z roku 1973 (dále jen „úmluva"), s výhradou změn a doplnění uvedených v tomto protokolu.

2 Ustanovení úmluvy, a tohoto protokolu musí být chápány a vykládány společně jako jediný dokument.

3 Každý odkaz na tento protokol současně představuje i odkaz na jeho přílohy.

Článek II

Provádění Přílohy II k úmluvě

1 Bez ohledu na ustanovení článku 14(1) úmluvy, smluvní strany tohoto protokolu se dohodly, že nebudou vázány ustanoveními Přílohy II k úmluvě, a to na dobu tří let ode dne vstupu tohoto protokolu v platnost nebo na takovou delší dobu, která může být dohodnuta dvoutřetinovou většinou smluvních stran tohoto protokolu ve Výboru na ochranu životního prostředí v mořích (dále jen „výbor") Mezivládní námořní poradní organizace (dále jen „Organizace").*

2 Během lhůty uvedené v odstavci 1 tohoto článku nebudou smluvní strany tohoto protokolu vázány ani oprávněny vyžadovat jakékoliv výsady založené na úmluvě, pokud jde o záležitosti týkající se Přílohy II k úmluvě a všechny odkazy na smluvní strany úmluvy nesmí zahrnovat smluvní strany tohoto protokolu, pokud se týká záležitostí dané přílohy.

Článek III

Sdělování informací

Text článku 11 (1)(b) úmluvy se nahrazuje následujícím textem:

* Název Organizace byl změněn, na základě změn stanov Organizace, které vstoupily platnost dne 22. května 1982, na „Mezinárodní námořní Organizace".

„seznam jmenovaných inspektorů nebo uznaných subjektů, které jsou oprávněny jednat jejich jménem ve správních záležitostech týkajících se projektování, konstrukce, vybavení a provozu lodí přepravujících škodlivé látky v souladu s ustanoveními pravidel pro rozšiřování informací pro úředníky smluvních stran. Správní orgán proto uvědomí Organizaci o konkrétních odpovědnostech a podmínkách oprávnění delegovaného na inspektory nebo uznané subjekty."

Článek IV

Podpis, ratifikace, přijetí, schválení a přistoupení

1 Tento protokol bude otevřen k podpisu v sídle Organizace od 1. června 1978 do 31. května 1979 a poté zůstává otevřena k přistoupení. Státy se mohou stát smluvními stranami tohoto protokolu následovně:

(a) podpisem bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení nebo

(b) podpisem podléhajícím ratifikaci, přijetí nebo schválení, po němž následuje ratifikace, přijetí nebo schválení nebo

(c) přistoupením.

2 Ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení se uskuteční uložením listiny v tomto smyslu u generálního tajemníka Organizace.

Článek V

Vstup v platnost

1 Tento protokol vstupuje v platnost 12 měsíců po dni, kdy se stane jeho smluvními stranami v souladu s článkem IV tohoto protokolu ne méně než 15 států, jejichž sloučená obchodní loďstva tvoří ne méně než 50 procent hrubé prostornosti světové obchodního loďstva.

2 Veškeré listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení uložené po dni, kdy tento protokol vstoupil v platnost, vstoupí v platnost tři měsíce po dni uložení dané listiny.

3 Po dni, kdy se změna tohoto protokolu bude považovat za přijatou v souladu s článkem 16 úmluvy, se budou veškeré uložené listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení vztahovat na tento protokol ve znění pozdějších úprav.

Článek VI

Změny

Postupy uvedené v článku 16 úmluvy a týkající se změn článků, přílohy a dodatku k příloze této úmluvy se budou vztahovat i na příslušné změny článků, přílohy a dodatku k příloze k tomuto protokolu.

Článek VII

Výpověď

1 Tento protokol může být vypovězen kteroukoliv smluvní stranou tohoto protokolu, a to kdykoli po uplynutí pěti let ode dne, kdy tento protokol vstoupí v platnost pro danou smluvní stranu.

2 Výpověď se uskuteční uložením listiny v tomto smyslu u generálního tajemníka Organizace.

3 Výpověď nabývá účinnosti 12 měsíců po obdržení (generálním tajemníkem Organizace) oznámení o výpovědi nebo po uplynutí jiné delší lhůty, která může být uvedena v daném oznámení.

Článek VIII

Depozitář

1 Tento protokol bude uložen u generálního tajemníka Organizace (dále jen „depozitář").

2 Depozitář musí:

(a) informovat státy, které podepsaly tento protokol nebo k němu přistoupily o:

(i) každém novém podpisu nebo uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení i s jeho datem;

(ii) datum vstupu tohoto protokolu v platnost;

(iii) uložení libovolné listiny o výpovědi tohoto protokolu i s datem jejího uložení a s datem, kdy tato výpověď nabývá účinnosti;

(iv) veškerých rozhodnutích v souladu se článkem 11(1) tohoto protokolu;

(b) předávat ověřené kopie tohoto Protokolu všem státům, které tento Protokol podepsaly nebo k němu přistoupily.

3 Jakmile tento protokol vstoupí v platnost, musí být jeho ověřená kopie předána depozitářem Sekretariátu Organizace spojených národů k registraci a zveřejnění v souladu s Článkem 102 Charty Organizace spojených národů.

Článek IX

Jazyky

Tento protokol je vyhotoven v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. S podepsaným originálem musí být připraveny a uloženy oficiální překlady do arabštiny, němčiny, italštiny a japonštiny.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní* řádně zmocněni svými příslušnými vládami k tomuto účelu tento protokol podepsali.

UZAVŘENO V LONDÝNĚ dne sedmnáctého února roku tisíc devět set sedmdesát osm.

* Podpisy vynechány.

Protokol I

Ustanovení regulující zprávy o mimořádných událostech zahrnujících škodlivé látky

Protokol I

Ustanovení regulující zprávy o mimořádných událostech zahrnující škodlivé látky (v souladu s článkem 8 úmluvy)

Článek I

Ohlašovací povinnost

(1) Kapitán nebo jiná osoba, která má na starosti loď účastnící se mimořádné události uvedeného v článku II 01 tohoto protokolu musí oznámit podrobné údaje o této mimořádné události, a to bez prodlení a v co největším možném rozsahu v souladu s ustanoveními tohoto protokolu.

(2) V případě, že loď uvedená v odstavci (1) tohoto článku je opuštěna nebo v případě, že zpráva z této lodi je neúplná nebo nedosažitelná, vlastník, nájemce nebo provozovatel lodě nebo jejich zástupce musí převzít v co největším možném rozsahu, povinnosti uložené kapitánovi na základě ustanovení tohoto protokolu.

Článek II

Kdy vyhotovit zprávu

(1) Zprávu je nutné vyhotovit, když se mimořádná událost týká:

(a) vypuštění ropných látek nebo škodlivých kapalných látek nad povolenou mez nebo pravděpodobného vypuštění, a to z jakéhokoli důvodu, včetně vypuštění za účelem zajištění bezpečnosti lodi nebo pro záchranu života na moři nebo

(b) vypuštění nebo pravděpodobného vypuštění škodlivých látek v balené formě, včetně látek v nákladních kontejnerech, přemístitelných tancích, silničních a železničních vozidlech a člunech přepravovaných na lodích nebo

(c) poškození, selhání nebo porucha lodi o délce vyšší než 15 metrů, které:

(i) má vliv na bezpečnost lodi, včetně, ale nikoli výlučně, kolizí, najetí na pevninu, požáru, výbuchu, konstrukčního selhání, zaplavení a posunutí nákladu nebo

(ii) má za následek snížení bezpečnosti plavby, včetně, ale nikoli výlučně, selhání nebo poruchu kormidelního zařízení, pohonného zařízení, systému výroby elektrické energie a základních palubních navigačních pomůcek nebo

(d) vypuštění ropných látek nebo škodlivých kapalných látek během provozu lodi v množstvích přesahujících hodnoty nebo okamžité průtoky povolené za základě této úmluvy.

(2) Pro účely tohoto protokolu:

(a) *Ropné látky* uvedené v pododstavci (1)(a) tohoto článku, znamenají ropné látky definované v pravidle 1.1 Přílohy I úmluvy.

(b) *Škodlivé kapalné látky* uvedené v pododstavci (1)(a) tohoto článku, znamenají škodlivé kapalné látky definované v pravidle 1.10 Přílohy I úmluvy.

(c) *Škodlivé látky* v balené formě uvedené v pododstavci (1)(b) tohoto článku, znamenají látky, které jsou v předpisu o Mezinárodní námořní přepravě nebezpečných věcí (IMDG Code) označeny jako látky znečišťující moře.

Článek III

Obsah zprávy

Zprávy musí v každém případě obsahovat:

(a) totožnost zúčastněných lodí;

(b) čas, druh a místo mimořádné události;

(c) množství a typ škodlivých látek v mimořádné události;

(d) opatření na pomoc a záchranu.

Článek IV

Doplňující zpráva

Každá osoba, která je povinna v souladu s ustanoveními tohoto protokolu zaslat zprávu musí, pokud je to možné:

(a) doplnit podle potřeby první zprávu a poskytnout informace týkající se dalšího vývoje a

(b) vyhovět v nejvyšší možné míře žádosti od dotčených států o dodatečné informace.

Článek V

Postupy pro podávání zpráv

(1) Zprávy musí být podávány do nejbližšího pobřežního státu prostřednictvím co nejrychlejších dostupných telekomunikačních kanálů s nejvyšší možnou prioritou.

(2) Za účelem provádění ustanovení tohoto protokolu musí smluvní strany této úmluvy vydat, nebo nechat vydat, předpisy nebo pokyny k postupům, které je třeba dodržovat při hlášení mimořádných událostí zahrnujících škodlivé látky, a to na základě pokynů vypracovaných Organizací.*

* Viz Obecné zásady pro systém hlášení z lodí a požadavky na hlášení z lodí, včetně Pokynů pro hlášení mimořádných událostí zahrnujících nebezpečné věci, škodlivé látky anebo moře znečišťující látky přijaté usnesením Organizace A.851(20), ve znění usnesení MEPC.138(53); viz publikaci IMO, prodejní číslo IA516F.

Protokol II

Rozhodčí řízení

Protokol II

Rozhodčí řízení
(v souladu se článkem 10 úmluvy)

Článek I

Rozhodčí řízení, pokud se smluvní strany sporu nedohodnou jinak, musí být vedeno v souladu s pravidly stanovenými v tomto protokolu.

Článek II

(1) Rozhodčí senát bude zřízen na žádost jedné smluvní strany úmluvy zaslané jiné straně za použití článku 10 této úmluvy. Žádost o rozhodčí řízení musí obsahovat popis případu společně s veškerými podpůrnými dokumenty.

(2) Žádající strana musí uvědomit generálního tajemníka Organizace o skutečnosti, že podala žádost o zřízení senátu, jména smluvních stran sporu, a články úmluvy nebo pravidel, o kterých panuje, podle jejího stanoviska, nesouhlas týkající se jejich výkladu nebo použití. Generální tajemník předá tyto informace všem smluvním stranám.

Článek III

Rozhodčí senát se bude skládat ze tří členů: po jednom rozhodci jmenuje každá strana účastnící se sporu a třetí rozhodce bude jmenován na základě dohody mezi dvěma prvně jmenovanými a musí jednat jako jeho předseda.

Článek IV

(1) Pokud na konci 60-denní lhůty od jmenování druhého rozhodce není předseda senátu jmenován, musí generální tajemník Organizace, na žádost některé ze smluvních stran, v další lhůtě o délce 60 dnů přistoupit k tomuto jmenování zvolením ho ze seznamu kvalifikovaných osob již dříve vypracovaného Radou Organizace.

(2) Pokud ve lhůtě 60 dnů ode dne obdržení žádosti jedna ze smluvních stran člena senátu, za jehož jmenování nese odpovědnost, nejmenuje, může druhá strana informovat přímo generálního tajemníka Organizace, který se jmenuje předsedu senátu ve lhůtě 60 dnů zvolením ho ze seznamu uvedeného v odstavci (1) tohoto článku.

(3) Předseda senátu musí po jmenování požádat smluvní stranu, která rozhodce neposkytla, aby tak učinila stejným způsobem a za stejných podmínek. Pokud smluvní strana požadované jmenování neprovede, musí předseda senátu požádat generálního tajemníka Organizace, aby jmenování provedl ve formě a za podmínek stanovených v předchozím odstavci.

(4) Předseda senátu, je-li jmenován podle ustanovení tohoto článku, nesmí být, ani v minulosti, státním příslušníkem jedné z dotčených smluvních stran, vyjma je-li tak odsouhlaseno druhou smluvní stranou.

(5) V případě úmrtí nebo nedostavení se rozhodce, za jehož jmenování nese odpovědnost jedna ze smluvních stran, daná strana musí jmenovat náhradníka, a to ve lhůtě 60 dnů ode dne úmrtí nebo nedostavení se. Pokud daná strana jmenování neprovede, rozhodčí řízení musí pokračovat se zbývajícími rozhodci. V případě úmrtí nebo nedostavení se předsedy senátu, musí být náhradník jmenován v souladu s ustanoveními výše uvedeného článku III nebo, v případě neexistence dohody mezi členy senátu ve lhůtě 60 dnů ode dne úmrtí nebo nedostavení se, podle ustanovení tohoto článku.

Článek V

Senát může vyslechnout a prošetřit protinávrhy vyvstávající v přímé souvislosti s předmětem sporu.

Článek VI

Každá smluvní strana ponese odpovědnost za odměnu svého rozhodce a související nákladů a za náklady spojené s přípravou svého vlastního případu. Odměnu pro předsedu senátu a všechny režijní náklady, které vzniknou v souvislosti s rozhodčím řízením uhradí obě smluvní strany rovným dílem. Senát musí vést záznamy o všech svých nákladech a musí předložit jejich závěrečný přehled.

Článek VII

Každá smluvní strana úmluvy, která má zájem právní povahy a která může být rozhodnutím v tomto případě ovlivněna se může se souhlasem senátu, po vydání písemného oznámení smluvním stranám, které původně řízení zahájily, k tomuto rozhodčímu řízení připojit.

Článek VIII

Každý rozhodčí senát zřízený na základě ustanovení tohoto protokolu musí učinit rozhodnutí ohledně svého jednacího řádu.

Článek IX

(1) Rozhodnutí senátu, jak ohledně jeho postupu a místo jeho setkávání, tak ohledně veškerých před něj předložených otázek, musí být přijata většinou hlasů všech svých členů. Nepřítomnost nebo zdržení se hlasování ze strany jednoho z členů senátu, za jehož jmenování byly odpovědné smluvní strany, nezakládá překážku při dosažení rozhodnutí senátem. V případě rovnosti hlasů rozhoduje hlas předsedy.

(2) Smluvní strany musí práci senátu usnadňovat a zejména, v souladu se svou legislativou a za použití všech prostředků, které mají k dispozici:

(a) poskytnout senátu potřebné doklady a informace;

(b) umožnit senátu vstup na své území, vyslýchat svědky či znalce a navštěvovat místo události.

(3) Nepřítomnost nebo nedostavení se jedné smluvní strany nezakládá překážku řízení.

Článek X

(1) Senát vynese svůj nález ve lhůtě pěti měsíců od okamžiku, kdy je zřízen, pokud se nerozhodne, v případě nutnosti, prodloužit tuto lhůtu o další období nepřesahující tři měsíce. K nálezu senátu musí být přiloženo odůvodnění. Musí být konečný a bez možnosti odvolání a musí být sdělen generálnímu tajemníkovi Organizace. Smluvní strany se nálezu okamžitě podřídí.

(2) Veškeré spory, které mohou vzniknout mezi smluvními stranami, pokud jde o výklad nebo provádění rozhodčího nálezu, může být kteroukoli smluvní stranou předložen k rozhodnutí rozhodčímu senátu, který nález vynesl, nebo, pokud ten již není k dispozici, jinému senátu ustavenému k tomuto účelu, a to stejným způsobem jako původní senát.